

No. 36284

**Belgium
and
Luxembourg**

Intergovernmental Agreement on a mutual interpretation of the Protocols governing the monetary association between Belgium and Luxembourg beginning with passage to the third phase of the Economic and Monetary Union (with protocol). Brussels, 23 November 1998

Entry into force: *15 December 1998 by notification*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 December 1999*

**Belgique
et
Luxembourg**

Accord intergouvernemental sur une interprétation commune des Protocoles régissant l'association monétaire entre la Belgique et le Luxembourg à partir du passage à la troisième phase de l'Union économique et monétaire (avec protocole). Bruxelles, 23 novembre 1998

Entrée en vigueur : *15 décembre 1998 par notification*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er décembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**INTERGOUVERNEMENTEEL AKKOORD OVER EEN GEMEENSCHAPPELIJKE INTERPRETATIE
VAN DE PROTOCOLLEN MET BETREKKING TOT DE MONETAIRE ASSOCIATIE
TUSSEN BELGIË EN LUXEMBURG
VANAF DE OVERGANG NAAR DE DERDE FASE VAN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

nu hun beider Staten op het punt staan een beslissende stap te zetten in de richting van de verwezenlijking van de doelstellingen van de Europese Gemeenschap, door over te gaan naar het operationele stadium van de derde fase van de Economische en Monetaire Unie,

willen uitdrukking geven aan de wens om hun unie te behouden, met de volledige inachtneming van artikel 233 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

dragen de Belgisch-Luxemburgse administratieve commissie op voorstellen te formuleren om de doelstellingen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te herdefiniëren met het oog op de voortzetting ervan, uiterlijk tegen zijn eerstvolgende tienjaarlijkse vervaldag op 6 maart 2002,

stellen vast dat de aanvaarding van de euro als hun eenheidsmunt met ingang van 1 januari 1999 een gemeenschappelijke interpretatie van de bepalingen van de protocollen met betrekking tot de monetaire associatie tussen België en Luxemburg noodzakelijk maakt, in het licht van de bepalingen van het gemeenschapsrecht, teneinde een probleemloze overgang te garanderen van de huidige associatie naar de monetaire unie, via de overgangperiode tot de vervanging van geldtekens in franken door geldtekens in euro's,

komen daartoe overeen dat zij met ingang van 1 januari 1999 de bepalingen toepassen van het protocol met betrekking tot de monetaire associatie, zoals het van kracht is sinds 1 juli 1984, en van het protocol tot uitvoering ervan, zoals dat van toepassing is sinds 12 juli 1990, overeenkomstig de hierna volgende interpretatie.

1. De geldtekens en het bijbehorende monetaire inkomen

- 1) Teneinde elke onnodige verandering in de betalingscircuits en -gewoonten te voorkomen tijdens de overgangperiode tot de invoering van de in euro's luidende geldtekens, blijft het Groothertogdom Luxemburg de Belgische geldtekens erkennen als wettig betaalmiddel en er wordt overeengekomen dat de Nationale Bank van België de Belgische geldtekens blijft verstrekken die nodig zijn om te voldoen aan de vraag van het publiek bij de Luxemburgse centrale bank. Punt 1 van artikel 1 en punt 2 van artikel 6 van het protocol blijven aldus van kracht, behalve wat het in stand houden van een zetel van de Nationale Bank van België na 1 januari 1999 betreft, en zijn aldus nog steeds van toepassing op de Belgische en Luxemburgse geldtekens in franken, zolang deze wettelijk gangbaar zijn en niet vervangen zijn door geldtekens in euro's.

- 2) Aangezien de geldtekens, hoewel ze luiden in de nationale munteenheden, vanaf 1 januari 1999 worden uitgegeven in het kader van het Europees Stelsel van Centrale Banken, verliezen de maximumgrenzen voor de uitgifte van Luxemburgse geldtekens hun bestaansrecht. Punt 2 van artikel 1 van het protocol en artikel 1 van het protocol ter uitvoering van dat protocol zijn derhalve niet meer van toepassing vanaf 1 januari 1999.
- 3) De beide Regeringen stellen vast dat hun respectieve centrale banken bij de overgang naar de monetaire unie dezelfde rechten en plichten hebben in het kader van het Europees Stelsel van Centrale Banken; ze komen overeen dat er derhalve geen reden meer is om de verschillende voordelen en winsten die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België, te verdelen onder beide Staten; ze zijn het er evenwel over eens dat elk van hun centrale banken recht heeft op het netto monetaire inkomen dat voortvloeit uit het in omloop brengen van de biljetten op haar grondgebied en de kosten daarvan moet dragen. Ze komen overeen dat de bepalingen van dit akkoord, als geheel gezien, overeenstemmen met een billijke uitvoering van dat principe voor de overgangperiode tot de vervanging van de geldtekens in franken door geldtekens in euro's.
- 4) Met het oog op het netto monetaire inkomen dat de Nationale Bank van België haalt uit de activa die worden aangehouden als tegenpost van haar bankbiljetten in omloop die uitstijgen boven het aandeel van België in de totale uitgifte van biljetten door de twee centrale banken, een aandeel dat berekend wordt op basis van de verhouding tussen hun volgestorte aandelen in het kapitaal van de Europese Centrale Bank, wordt overeengekomen dat de Nationale Bank van België de Luxemburgse centrale bank het aandeel van de Belgische Staat zal overmaken waarop deze laatste op diezelfde basis in de netto financiële opbrengsten van de Nationale Bank van België recht heeft en dat berekend wordt overeenkomstig artikel 29 van de Belgische wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België. Daartoe stort de Nationale Bank van België aan de Luxemburgse centrale bank aan het einde van elk kwartaal een provisioneel voorschot, waarop geen enkele interest wordt aangerekend; de definitieve vereffening voor een boekjaar wordt verricht aan het einde van de maand januari van het volgend jaar.
- 5) Er wordt overeengekomen dat vanaf de inwerkingtreding, op 1 januari 1999, van die verdeling van het netto monetaire inkomen tussen de centrale banken, het bedrag van de door de Nationale Bank van België uitgegeven bankbiljetten dat hoger is dan haar aandeel berekend zoals omschreven in het voorgaande punt, wordt geboekt op haar passiefzijde als een renteloze schuld ten aanzien van de Luxemburgse centrale bank, zodat deze laatste op haar passiefzijde het volledige, louter theoretische bedrag boekt van haar aandeel in de totale biljettenuitgifte door de twee centrale banken en op haar actiefzijde een overeenkomstige vordering op de Nationale Bank van België.
- 6) Vanaf diezelfde datum is er geen reden van bestaan meer voor de deelname van de Luxemburgse Staat aan de verschillende voordelen en winsten die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België, zoals die deelname is omschreven in de eerste alinea van punt 1 van artikel 5 van het protocol, en zoals die voordelen en winsten zijn gespecificeerd in de alinea's c) en d) van punt 2 van artikel 2 van het protocol tot uitvoering van dat protocol.

- 7) Er wordt overeengekomen dat, onverminderd de beslissingen die terzake in het Europees Stelsel van Centrale Banken zouden kunnen worden genomen, de Belgische geldtekens die de Luxemburgse centrale bank vanaf 1 januari 2002 aan de omloop onttrekt in ruil voor door haar uitgegeven geldtekens in euro's door de Nationale Bank van België in ontvangst worden genomen tegen monetaire activa in euro's of in andere deviezen dan de in euro's huidige geldtekens, tot het dubbel van het in punt e) vermelde theoretische bedrag. Boven dat bedrag worden de biljetten omgewisseld tegen geldtekens in euro's.
- 8) Na de vervanging van de geldtekens in franken door geldtekens in euro's zal er geen verdeling meer plaatsvinden van de in alinea b) van punt 2 van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol vermelde bedragen en lasten.

2. Monetair en valutabeleid

De bepalingen van de artikelen 2 en 3 van het protocol gelden niet langer en vervallen op 1 januari 1999, wanneer voor alle Staten die de eenheidsmunt hebben ingevoerd, het valuta- en monetaire beleid zal zijn eengemaakt.

3. Het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut (BLWI)

De bepalingen van artikel 4 van het protocol blijven van kracht in de beperkte en uitzonderlijke context van de artikelen 73 B tot 73 G van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De op 27 april 1998 door de Raad van het Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut genomen beslissingen over de toekomst van het BLWI in het kader van de totstandkoming van de Economische en Monetaire Unie, tot 31 december 2001, worden bevestigd. Het BLWI zal, voor gezamenlijke rekening, tot 31 december 2001 zijn taken blijven vervullen. Het aandeel van het Groothertogdom Luxemburg in die kosten is forfaitair vastgesteld op 85 miljoen fr. per jaar, een bedrag dat jaarlijks aan de Nationale Bank van België zal worden gestort.

4. Reservefonds en goud- en deviezenreserves

- 1) De bepalingen van punt 1, 2e lid, van artikel 5 van het protocol vervallen wanneer het Europees Stelsel van Centrale Banken de taak op zich neemt de officiële goud- en deviezenreserves van de Lid-Staten aan te houden en te beheren en wanneer de goud- en deviezenreserves aan de Europese Centrale Bank worden overgedragen.
- 2) Daartoe koopt de Luxemburgse centrale bank van de Nationale Bank van België haar aandeel in de goudvoorraad van de Nationale Bank van België af. Dat aandeel van Luxemburg wordt berekend volgens de verhouding tussen de respectieve bevolkingen, zoals bedoeld in artikel 2 van het uitvoeringsprotocol. Die afkoop heeft plaats op 31 december 1998 's avonds op basis van de situatie en de waarde, tegen de historische prijs, van de goudvoorraad.
- 3) Teneinde - bij gebrek aan een stelsel van vaste wisselkoersen - Luxemburg recht te doen

wedervaren met betrekking tot de deviezenreserves van de Nationale Bank van België en teneinde de vordering van de Luxemburgse Staat af te lossen, vordering die overeenstemt met het aandeel van de Luxemburgse Staat in het vijfde van het reservefonds van de Nationale Bank van België, zoals bedoeld in punt 2, alinea a) van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol, zal de Nationale Bank van België aan het begin van elk van de drie boekjaren 1999, 2000 en 2001 een bedrag storten van 115 miljoen fr. aan de Luxemburgse centrale bank en van 85 miljoen fr. aan de Luxemburgse Schatkist.

- 4) Naar aanleiding van de uitvoering van de punten b) en c) hierboven vervalt de deelneming van de Luxemburgse Staat in de ontvangsten en in de uitgaven zoals bedoeld in punt 1, 2e lid, van artikel 5 van het protocol, in punt 1, b) van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol en nader toegelicht in punt 2, a) en e) van dit laatste uitvoeringsprotocol; alle rechten van Luxemburg op de reserves van de Nationale Bank van België zullen derhalve integraal en definitief voldaan zijn.

5. Samenwerking tussen centrale banken

De bepalingen van artikel 6, punt 1, van het protocol vervallen per 1 januari 1999, op het ogenblik dat het Europees Stelsel van Centrale Bankten volkomen operationeel zal zijn met de volwaardige deelneming van de Nationale Bank van België en de Luxemburgse centrale bank.

De regeringen van de beide Staten juichen de continue samenwerking tussen de twee centrale banken toe teneinde de Luxemburgse centrale bank in staat te stellen al haar opdrachten en taken probleemloos op te nemen.

Zij nemen in dat opzicht akte van het als bijlage opgenomen uitvoeringsprotocol dat de twee centrale banken hebben afgesloten.

Opgemaakt te Brussel, op 23 november 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
Jean-Jacques VISEUR,
Minister van Financiën

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Jean-Claude JUNCKER,
Eerste Minister en
Minister van Financiën

**UITVOERINGS-PROTocol VAN HET INTERGOUVERNEMENTEEL AKKOORD VAN 23 NOVEMBER 1998
OVER EEN GEMEENSCHAPPELJKE INTERPRETATIE VAN DE PROTOCOLLEN MET BETREKKING
TOT DE MONETAIRE ASSOCIATIE TUSSEN BELGIË EN LUXEMBURG
VANAF DE OVERGANG NAAR DE DERDE FASE VAN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE**

Dit uitvoeringsprotocol dat integrerend deel uitmaakt van het intergouvernementeel akkoord van 23 november 1998 impliceert:

- het terugnemen door de Luxemburgse centrale bank, op 1 januari 1999, van alle personeelsleden van de in Luxemburg gevestigde bijbank van de Nationale Bank van België die daar zullen om verzoeken, een en ander op een door de Luxemburgse regering te verzekeren juridische basis;
- liet ter beschikking stellen van de Luxemburgse centrale bank, door de Nationale Bank van België, van het gebouw van de Luxemburgse bijbank tot uiterlijk 30 juni 2000, tegen een jaarlijkse huurprijs van 5 pct. van de handelswaarde van het gebouw; die prijs moet worden vastgesteld door twee zelfstandige experts van wie elke betrokken partij er één aanstelt en, in geval van onenigheid tussen de experts, door een door hen aangewezen derde-scheidsman; ook het verlenen van assistentie door de Luxemburgse centrale bank bij de verkoop op de markt, na haar verhuizing, van het gebouw. De Luxemburgse centrale bank zal tegen eind 1998 alle kantoorbenodigdheden, machines en meubilair van de bijbank Luxemburg aankopen voor een forfaitair bedrag van 36 miljoen;
- liet storten, door de Nationale Bank van België aan de Luxemburgse centrale bank, en dat aan het begin van elk van de boekjaren 1999, 2000 en 2001, van een bedrag van 200 miljoen fr. teneinde rekening te houden met de kosten die de Luxemburgse centrale bank vanaf 1 januari 1999 volledig zelf zal dragen;
- het kosteloos verlenen door de Nationale Bank van België, van alle bijstand die de Luxemburgse centrale bank behoeft om al haar opdrachten en taken in het kader van het ESCB te kunnen vervullen, voorzover de Nationale Bank van België daartoe geen nieuwe computerapparatuur moet aanschaffen of haar eigen systemen moet aanpassen aan de specifieke problemen van de Luxemburgse centrale bank;
- overeenkomstig punt 4 b) van het intergouvernementeel akkoord zal de Nationale Bank van België op 31 december 1998 aan de Luxemburgse centrale bank 10,98 ton goud leveren. De prijs voor dat goud zal de Luxemburgse centrale bank uiterlijk op 30 juni 2002 aan de Nationale Bank van België betalen en de uit dien hoofde in de boeken van de Nationale Bank van België genoteerde vordering zal een jaarlijkse rente van 3 pct. opleveren.

Opgemaakt te Brussel, op 23 november 1998, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
Jean-Jacques VISEUR,
Minister van Financiën

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Jean-Claude JUNCKER,
Eerste Minister en
Minister van Financiën

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR UNE INTERPRÉTATION
COMMUNE DES PROTOCOLES RÉGISSANT L'ASSOCIATION
MONÉTAIRE ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG A PARTIR
DU PASSAGE À LA TROISIÈME PHASE DE L'UNION ÉCONOMIQUE
ET MONÉTAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Au moment où leurs deux Etats s'apprêtent à effectuer un pas décisif dans l'accomplissement des objectifs de la Communauté européenne en passant au stade opérationnel de la troisième phase de l'Union économique et monétaire,

Tiennent à exprimer leur souhait de maintenir leur union dans le plein respect de l'article 233 du Traité instituant la Communauté européenne,

Chargent la commission administrative belgo-luxembourgeoise d'élaborer des propositions pour redéfinir les objectifs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise en vue de sa reconduction au plus tard à sa prochaine échéance décennale le 6 mars 2002,

Constatent que l'adoption de l'euro comme leur monnaie unique à partir du 1er janvier 1999 rend nécessaire une interprétation commune des dispositions des protocoles régissant l'association monétaire entre la Belgique et le Luxembourg, à la lumière des dispositions du droit communautaire, afin de garantir un passage sans heurts de l'association actuelle vers l'union monétaire, à travers la période intermédiaire jusqu'au remplacement des signes monétaires en francs par des signes monétaires en euros,

Conviennent à cette fin qu'ils appliquent à partir du 1er janvier 1999 les dispositions du protocole d'association monétaire, tel qu'il est en vigueur depuis le 1er juillet 1984, et de son protocole d'exécution, tel qu'il est en vigueur depuis le 12 juillet 1990, conformément à l'interprétation suivante.

1. Les signes monétaires et le revenu monétaire afférent

1) Afin d'éviter toute modification inutile dans les circuits et habitudes de paiement pendant la période transitoire jusqu'à l'introduction des signes monétaires libellés en euros, le Grand-Duché de Luxembourg continue à accorder le cours légal aux signes monétaires belges et il est retenu que la Banque Nationale de Belgique continue à fournir les signes monétaires belges requis pour répondre à la demande du public auprès de la Banque centrale du Luxembourg. Le paragraphe 1er de l'article 1er ainsi que le paragraphe 2 de l'article 6 du protocole, sauf en ce qui concerne le maintien d'un siège de la Banque Nationale de Belgique au-delà du 1er janvier 1999, restent ainsi en vigueur et continuent à s'appliquer aux signes monétaires belges et luxembourgeois libellés en francs tant qu'ils ont cours légal et qu'ils ne sont pas remplacés par des signes monétaires libellés en euros.

2) Comme l'émission de signes monétaires, bien que libellés dans les unités monétaires nationales, se fait dès le 1er janvier 1999 dans le cadre du Système européen de banques

centrales, les limitations à l'émission de signes monétaires luxembourgeois perdent leur justification. Le paragraphe 2 de l'article 1er du protocole et l'article 1er du protocole d'exécution ne sont dès lors plus applicables à partir du 1er janvier 1999.

3) Les deux Gouvernements constatent qu'avec le passage à l'union monétaire, leurs deux banques centrales respectives exercent les mêmes droits et obligations dans le cadre du Système européen de banques centrales; ils conviennent qu'il n'y a dès lors plus lieu à continuer à répartir entre Etats les avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique; ils retiennent par contre que chacune de leurs banques centrales a droit au revenu monétaire net résultant de la mise en circulation de billets sur son territoire et doit en supporter les frais. Ils conviennent que les dispositions du présent accord, prises dans leur ensemble, correspondent à une exécution équitable de ce principe pour la période transitoire jusqu'au remplacement des signes monétaires en francs par des signes monétaires en euros.

4) Il est convenu qu'en vue du revenu monétaire net que la Banque Nationale de Belgique tire des actifs détenus en contrepartie de ses billets en circulation qui dépassent la part de la Belgique dans l'émission totale de billets par les deux banques centrales, cette part étant calculée sur base du rapport entre leurs parts libérées dans le capital de la Banque centrale européenne, la Banque Nationale de Belgique verse à la Banque centrale du Luxembourg la part de l'Etat belge correspondant à la même base dans les produits financiers nets de la Banque Nationale de Belgique et calculée conformément à l'article 29 de la loi belge du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque Nationale de Belgique. A cet effet, à la fin de chaque trimestre, la Banque Nationale de Belgique verse à la Banque centrale du Luxembourg une avance provisionnelle, sur laquelle aucun intérêt n'est imputé ; le règlement définitif pour une année comptable est effectué à la fin du mois de janvier de l'année suivante.

5) Il est convenu qu'à partir de l'entrée en vigueur, au 1er janvier 1999, de cette répartition du revenu monétaire net entre les banques centrales, le montant des billets émis par la Banque Nationale de Belgique en excédent de sa part calculée sur base du point précédent, est inscrit à son passif comme une dette non rémunérée vis-à-vis de la Banque centrale du Luxembourg, de sorte que cette dernière inscrit à son passif l'intégralité du montant purement théorique correspondant à sa part dans le total de l'émission de billets par les deux banques centrales et à son actif une créance correspondante sur la Banque Nationale de Belgique.

6) A partir de la même date, la participation de l'Etat luxembourgeois aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique, devient sans objet, telle que cette participation est prévue au premier alinéa du premier paragraphe de l'article 5 du protocole, et tels que ces avantages et profits sont spécifiés aux points c) et d) du paragraphe 2 de l'article 2 du protocole d'exécution.

7) Il est retenu que, sans préjudice des dispositions pouvant être prises à ce sujet au sein du Système européen de banques centrales, les signes monétaires belges que la Banque centrale du Luxembourg retire de la circulation à partir du 1er janvier 2002 en échange contre des signes monétaires libellés en euros qu'elle émet, sont reçus par la Banque Nationale de Belgique contre des actifs monétaires en euros ou en devises autres que des signes mo-

nétaires libellés en euros, jusqu'au double du montant théorique indiqué au point e). Au-delà de ce montant, les billets seront échangés en signes monétaires libellés en euros.

8) Il ne sera plus fait aucun partage des sommes et charges visées au point b) du paragraphe 2 de l'article 2 du protocole d'exécution après le remplacement des signes monétaires libellés en francs par des signes monétaires libellés en euros.

2. La politique monétaire et la politique de change

Les dispositions des articles 2 et 3 du protocole trouvent leur accomplissement et deviennent sans objet au 1er janvier 1999, quand la politique de change et la politique monétaire seront uniques pour tous les Etats ayant adopté la monnaie unique.

3. L'Institut belgo-luxembourgeois du change (IBLC)

Les dispositions de l'article 4 du protocole restent en vigueur dans le cadre restreint et exceptionnel des articles 73 B à 73 G du Traité instituant la Communauté européenne. Les décisions prises le 27 avril 1998 par le Conseil de l'Institut belgo-luxembourgeois du change sur l'avenir de l'IBLC dans le cadre de la réalisation de l'Union économique et monétaire, jusqu'au 31 décembre 2001, sont confirmées. L'IBLC continuera à remplir ses tâches, à frais communs, jusqu'à la situation au 31 décembre 2001. La contribution du Grand-Duché de Luxembourg dans ces frais est fixée forfaitairement à 85 millions de F par an, montant qui sera versé annuellement à la Banque Nationale de Belgique.

4. Le fonds de réserve et les réserves de change

1) Les dispositions du second alinéa du paragraphe 1 de l'article 5 du protocole viennent à échéance au moment où le Système européen de banques centrales reprend la mission de détenir et de gérer les réserves officielles de change des Etats membres et où s'opère le transfert d'avoirs de réserve de change à la Banque centrale européenne.

2) A cet effet, il est retenu que la Banque centrale du Luxembourg rachète à la Banque Nationale de Belgique la part de l'encaisse en or de la Banque Nationale de Belgique, telle que cette part ressort pour le Luxembourg de l'application du rapport entre les populations visé à l'article 2 du protocole d'exécution. Ce rachat se fait au 31 décembre 1998 au soir sur base de la situation et de la valeur au prix historique de l'encaisse en or.

3) Afin de satisfaire, en l'absence d'un système de taux de change fixes, les droits du Luxembourg par rapport aux réserves de la Banque Nationale de Belgique en monnaies étrangères, et afin d'amortir la créance de l'Etat luxembourgeois, qui correspond à sa part dans le cinquième du fonds de réserve de la Banque Nationale de Belgique visé au point a) du paragraphe 2 de l'article 2 du protocole d'exécution, la Banque Nationale de Belgique versera au début de chacun des trois exercices financiers 1999, 2000 et 2001 un montant de 115 millions de francs à la Banque centrale du Luxembourg et de 85 millions au Trésor luxembourgeois.

4) Avec la réalisation des points b) et c) ci-dessus, la participation de l'Etat luxembourgeois aux recettes et aux dépenses visées au second alinéa du paragraphe 1 de l'article 5 du protocole, à l'article 2, paragraphe 1, b) du protocole d'exécution et spécifiées aux points a) et e) du paragraphe 2 de ce dernier protocole d'exécution, deviennent sans objet et tous droits quelconques du Luxembourg sur les réserves de la Banque Nationale de Belgique seront de ce fait intégralement et définitivement satisfaits.

5. La collaboration entre banques centrales

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 du protocole deviennent sans objet à partir du 1er janvier 1999 quand le Système européen de banques centrales est pleinement opérationnel avec la participation à part entière de la Banque Nationale de Belgique et de la Banque centrale du Luxembourg.

Les Gouvernements des deux Etats saluent la collaboration continue instituée entre les deux banques centrales aux fins d'assurer la prise en charge sans heurts par la Banque centrale du Luxembourg de toutes ses missions et tâches.

Ils prennent acte à cet égard du protocole d'exécution conclu entre les deux banques centrales et joint en annexe.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1998, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

JEAN-JACQUES VISEUR,
Ministre des Finances

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-CLAUDE JUNCKER,
Premier Ministre et
Ministre des Finances

PROTOCOLE D'EXÉCUTION DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DU 23 NOVEMBRE 1998 SUR UNE INTERPRÉTATION COMMUNE DES PROTOCOLES RÉGISSANT L'ASSOCIATION MONÉTAIRE ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG À PARTIR DU PASSAGE À LA TROISIÈME PHASE DE L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE

Le présent protocole d'exécution qui fait partie intégrante de l'accord intergouvernemental du 23 novembre 1998 comporte :

- la reprise par la Banque centrale du Luxembourg, au 1er janvier 1999, de tous les membres du personnel de la succursale de la Banque Nationale de Belgique à Luxembourg, qui en feront la demande, sur une base juridique que le Gouvernement luxembourgeois assurera;

- la mise à disposition par la Banque Nationale de Belgique à la Banque centrale du Luxembourg, de l'immeuble de la succursale luxembourgeoise, jusqu'au 30 juin 2000 au plus tard, pour un loyer annuel égal à 5 % de la valeur vénale de l'immeuble à fixer par deux experts indépendants dont chaque partie en désigne un et en cas de désaccord entre les experts par un tiers-arbitre désigné par eux, ainsi que l'assistance de la Banque centrale du Luxembourg pour vendre l'immeuble sur le marché après qu'elle en aura déménagé. La Banque centrale du Luxembourg achètera pour la fin de 1998 tout le matériel de bureau, les machines et les meubles meublants appartenant à la succursale de Luxembourg pour un montant forfaitaire de 36 millions;

- le versement par la Banque Nationale de Belgique à la Banque centrale du Luxembourg, au début de chacun des exercices financiers 1999, 2000 et 2001, d'un montant de 200 millions de francs pour tenir compte des frais que la Banque centrale du Luxembourg assume intégralement dès le 1er janvier 1999;

- la fourniture sans frais par la Banque Nationale de Belgique de toute l'assistance nécessaire à la Banque centrale du Luxembourg pour lui permettre d'assurer l'intégralité de ses missions et tâches dans le cadre du SEBC, pour autant que la Banque Nationale de Belgique ne doive pas, pour assurer cette assistance, acquérir de nouveau matériel informatique ou adapter ses propres systèmes aux problèmes spécifiques de la Banque centrale du Luxembourg;

- conformément au paragraphe 4 b) de l'accord intergouvernemental, la Banque Nationale de Belgique livrera le 31 décembre 1998 à la Banque Centrale du Luxembourg 10,98 tonnes d'or. Le prix de rachat sera réglé par la Banque centrale du Luxembourg à la Banque Nationale de Belgique au plus tard le 30 juin 2002, la créance inscrite de ce chef dans les livres de la Banque Nationale de Belgique portera intérêt au taux annuel de 3 %.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1998, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

JEAN-JACQUES VISEUR
Ministre des Finances

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Premier Ministre et
Ministre des Finances

[TRANSLATION - TRADUCTION]

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON A COMMON
INTERPRETATION OF THE PROTOCOLS GOVERNING THE
MONETARY ASSOCIATION BETWEEN BELGIUM AND
LUXEMBOURG FROM THE TRANSITION TO THE THIRD PHASE OF
ECONOMIC AND MONETARY UNION

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

As their two States prepare to take a decisive step towards the realization of the objectives of the European Community by moving to the operational stage of the third phase of economic and monetary union,

Wish to express their desire to continue their union, in full compliance with article 233 of the Treaty instituting the European Community,

Instruct the Belgo-Luxembourg administrative commission to formulate proposals for the redefinition of the objectives of the Belgo-Luxembourg Economic Union with a view to its renewal not later than its next ten-year anniversary on 6 March 2002,

Note that, with the adoption of the euro as their single currency from 1 January 1999, there is a need for a common interpretation of the provisions of the Protocols governing the monetary association between Belgium and Luxembourg, in the light of the provisions of Community law, in order to ensure a smooth transition from the current association to monetary union, through the interim period until the replacement of banknotes and coins in francs by banknotes and coins in euros,

Agree, to that end, that they shall apply from 1 January 1999 the provisions of the Protocol relating to the monetary association as in force since 1 July 1984 and its Protocol of Application as in force since 12 July 1990, in accordance with the following interpretation.

1. Banknotes and coins and cash income relating thereto

(1) In order to avoid any unnecessary changes in payment channels and habits during the transition period prior to the introduction of banknotes and coins denominated in euros, the Grand Duchy of Luxembourg shall continue to accept Belgian banknotes and coins as legal tender, and it is agreed that the Banque Nationale de Belgique shall continue to provide the Belgian banknotes and coins necessary for the Banque Centrale du Luxembourg to meet public demand. Article 1, paragraph 1, and article 6, paragraph 2, of the Protocol shall thus remain in force, except with regard to the maintenance of an office of the Banque Nationale de Belgique beyond 1 January 1999, and shall continue to apply to Belgian and Luxembourg banknotes and coins denominated in francs as long as they are legal tender and have not been replaced by banknotes and coins denominated in euros.

(2) Since banknotes and coins will be issued from 1 January 1999 within the framework of the European System of Central Banks, albeit denominated in national currency units, there will no longer be any justification for the restrictions on the issue of Luxem-

bourg banknotes and coins. In consequence, article 1, paragraph 2, of the Protocol and article 1 of the Protocol of Application will cease to apply from 1 January 1999.

(3) The two Governments note that, with the transition to monetary union, both their respective central banks will exercise the same rights and obligations within the framework of the European System of Central Banks; they agree that it will therefore no longer be necessary to continue to apportion between the States the various benefits and profits that the Belgian State derives, as a sovereign State, from the operations of the Banque Nationale de Belgique; they agree, on the other hand, that each of their central banks will be entitled to the net cash income resulting from the issue of currency in its territory and will bear the costs thereof. They agree that the provisions of this agreement, taken as a whole, shall correspond to an equitable implementation of this principle during the transition period prior to the replacement of banknotes and coins in francs by banknotes and coins in euros.

(4) It is agreed that, in view of the net cash income that the Banque Nationale de Belgique derives from the assets held against its currency in circulation, which exceed Belgium's share in the total currency issued by the two central banks, that share being calculated on the basis of the ratio between their paid-up shares in the capital of the European Central Bank, the Banque Nationale de Belgique shall pay to the Banque Centrale du Luxembourg the share of the Belgian State, on that basis, in the net financial income of the Banque Nationale de Belgique calculated in accordance with article 29 of the Belgian Act of 22 February 1998 establishing the charter of the Banque Nationale de Belgique. For that purpose, at the end of each quarter, the Banque Nationale de Belgique shall pay to the Banque Centrale du Luxembourg a provisional advance on which no interest shall accrue; the final settlement for each accounting year shall be made at the end of the month of January the following year.

(5) It is agreed that, when this apportionment of the net cash income between the central banks comes into effect, on 1 January 1999, the amount of currency issued by the Banque Nationale de Belgique in excess of its share calculated on the basis of the previous subparagraph shall be recorded under its liabilities as a non-interest-bearing debt owed to the Banque Centrale du Luxembourg, while the latter shall record under its liabilities the entire purely theoretical amount corresponding to its share in the total currency issued by the two central banks, recording under its assets a corresponding credit against the Banque Nationale de Belgique.

(6) As from that date, the participation of the Luxembourg State in the various benefits and profits that the Belgian State derives, as a sovereign State, from the operations of the Banque Nationale de Belgique will no longer be required, such as this participation is envisaged in the first subparagraph of article 5, paragraph 1, of the Protocol and such as these benefits and profits are specified in article 2, paragraphs 2 (c) and 2 (d) of the Protocol of Application.

(7) It is agreed that, without prejudice to the arrangements that may be made in this regard within the European System of Central Banks, the Belgian banknotes and coins withdrawn from circulation by the Banque Centrale du Luxembourg, from 1 January 2002, in exchange for banknotes and coins denominated in euros and issued by it shall be received by the Banque Nationale de Belgique against monetary assets in euros or in currency other than banknotes and coins in euros up to twice the theoretical amount indicated in subpara-

graph (5). Above that amount, currency shall be exchanged in banknotes and coins denominated in euros.

(8) The sums and charges referred to in article 2, paragraph 2 (b), of the Protocol of Application will no longer be shared after the replacement of banknotes and coins denominated in francs by banknotes and coins denominated in euros.

2. Monetary policy and exchange policy

The provisions of articles 2 and 3 of the Protocol will have served their purpose and will cease to apply on 1 January 1999, when all States having adopted the single currency will have a single exchange policy and monetary policy.

3. The Belgo-Luxembourg Exchange Institute

The provisions of article 4 of the Protocol shall continue to apply within the limited and exceptional framework of articles 73 B to 73 G of the Treaty instituting the European Community. The decisions taken on 27 April 1998 by the Council of the Belgo-Luxembourg Exchange Institute concerning the future of the Institute in the context of the realization of economic and monetary union, up to 31 December 2001, are hereby confirmed. The Institute shall continue to perform its functions and its costs shall be borne jointly up to 31 December 2001. The contribution of the Grand Duchy of Luxembourg to those costs shall be fixed as a flat rate at 85 million francs per annum, to be paid annually to the Banque Nationale de Belgique.

4. The reserve fund and foreign exchange reserves

(1) The provisions of the second subparagraph of article 5, paragraph 1, of the Protocol will cease to apply when the European System of Central Banks assumes the task of holding and managing the official foreign exchange reserves of the member States and when the transfer of foreign exchange holdings to the European Central Bank is effected.

(2) It is agreed, to that end, that the Banque Centrale du Luxembourg shall repurchase from the Banque Nationale de Belgique Luxembourg's share of the gold holdings of the Banque Nationale de Belgique as established by applying the relation between the populations referred to in article 2 of the Protocol of Application. This repurchase shall be effected on the evening of 31 December 1998 on the basis of the situation and the value of the gold holdings at the historical price.

(3) In order to satisfy Luxembourg's claims in relation to the foreign exchange reserves of the Banque Nationale de Belgique, in the absence of a system of fixed exchange rates, and to pay off the amount owed to the Luxembourg State by virtue of its one-fifth share in the reserve fund of the Banque Nationale de Belgique referred to in article 2, paragraph 2 (a), of the Protocol of Application, the Banque Nationale de Belgique shall pay at the beginning of each of the three financial years 1999, 2000 and 2001 a sum of 115 million francs to the Banque Centrale du Luxembourg and 85 million francs to the Luxembourg Treasury.

(4) With the implementation of subparagraphs (1) and (2) above, the participation of the Luxembourg State in the income and disbursements referred to in the second subparagraph of article 5, paragraph 1, of the Protocol and article 2, paragraph 1 (b), of the Protocol of Application and specified in paragraphs 2 (a) and 2 (e) of the said Protocol of Applica-

tion, will no longer be required and any claims of Luxembourg in relation to the reserves of the Banque Nationale de Belgique will be fully and definitively satisfied thereby.

5. Collaboration between central banks

The provisions of article 6, paragraph 1, of the Protocol will cease to apply from 1 January 1999, when the European System of Central Banks will be fully operational, with the full participation of the Banque Nationale de Belgique and the Banque Centrale du Luxembourg.

The Governments of the two States welcome the ongoing collaboration instituted between the two central banks in order to ensure the smooth performance by the Banque Centrale du Luxembourg of all its missions and tasks.

They take note, in that regard, of the Protocol of Application concluded between the two central banks, which is attached as an annex.

DONE at Brussels, on 23 November 1998, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

JEAN-JACQUES VISEUR
Minister of Finance

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Prime Minister and Minister of Finance

PROTOCOL OF APPLICATION OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT
OF 23 NOVEMBER 1998 ON A COMMON INTERPRETATION OF THE
PROTOCOLS GOVERNING THE MONETARY ASSOCIATION BETWEEN
BELGIUM AND LUXEMBOURG FROM THE TRANSITION TO THE THIRD
PHASE OF ECONOMIC AND MONETARY UNION

This Protocol of Application, which is an integral part of the Intergovernmental Agreement of 23 November 1998, shall cover the following:

- The Banque Centrale du Luxembourg shall, on 1 January 1999, rehire all staff of the Luxembourg branch of the Banque Nationale de Belgique who submit a request to that effect, on a legal basis to be provided by the Government of Luxembourg;

- The Banque Nationale de Belgique shall make available to the Banque Centrale du Luxembourg the building of the Luxembourg branch, until 30 June 2000 at the latest, for an annual rent equal to 5 per cent of the monetary value of the building, which shall be determined by two independent experts, each of whom shall be appointed by one of the Parties, and, in the event of a disagreement between the experts, by an independent arbitrator designated by them, and the Banque Centrale du Luxembourg shall assist with the sale of the building on the market once it has vacated it. The Banque Centrale du Luxembourg shall purchase, by the end of 1998, all the office equipment, machinery and furniture belonging to the Luxembourg branch for a lump sum of 36 million;

- The Banque Nationale de Belgique shall pay to the Banque Centrale du Luxembourg, at the beginning of each of the financial years 1999, 2000 and 2001, a sum of 200 million francs to take account of the costs that the Banque Centrale du Luxembourg is to assume in full from 1 January 1999;

- The Banque Nationale de Belgique shall provide the Banque Centrale du Luxembourg free of charge with all the assistance necessary to enable it to perform all its missions and tasks within the framework of the European System of Central Banks, provided that the Banque Nationale de Belgique does not have to purchase any new information technology or adapt its own systems to the specific problems of the Banque Centrale du Luxembourg in order to provide such assistance;

- In accordance with paragraph 4 (2) of the Intergovernmental Agreement, the Banque Nationale de Belgique shall deliver to the Banque Centrale du Luxembourg, on 31 December 1998, 10.98 tonnes of gold. The Banque Centrale du Luxembourg shall pay the repurchase price to the Banque Nationale de Belgique not later than 30 June 2002; the debt entered in that regard in the accounts of the Banque Nationale de Belgique shall accrue interest at a rate of 3 per cent per annum.

DONE at Brussels, on 23 November 1998, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

JEAN-JACQUES VISEUR
Minister of Finance

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Prime Minister and Minister of Finance